

19 сентября 2013 года в редакции журнала «Звезда» (в Санкт-Петербурге, на Моховой) прошла встреча, посвященная завершению большого проекта журнала – публикации воспоминаний генерала Андерса "Без последней главы. Польская армия в СССР" (журнал "Звезда", №№ 1 - 5, 2013). Генерал Андерс был назначен в 1941 году командующим польской армией на территории СССР и фактически руководил ее воссозданиям, а затем и боевыми действиями.

В обсуждении предпринятой публикации приняли участие соредакторы журнала Андрей Арьев и Яков Гордин, переводчик воспоминаний В. Андерса член Союза переводчиков России (СПР) Вера Виногорова, член Правления СПР Павел Брук.

В.Т.Виногорова подробно рассказала о работе с текстом, в процессе которой, помимо собственно перевода, потребовалось обращаться к многочисленным документальным и историческим источникам.

А.Ю.Арьев познакомил с проектом и предварявшими его действиями, в частности, – с получением прав на публикацию воспоминаний В.Андерса в их журнальном варианте. Труд редактирования переводного текста взял на себя Я.А.Гордин. Он рассказал о сложной военно-политической обстановке в Польше перед началом и в первый период Второй мировой войны, о перипетиях польских солдат и офицеров и самого генерала Андерса.

"Судьба генерала Андерса напоминает — в меньшем масштабе — судьбу маршала Маннергейма. Оба — офицеры царской армии, отличившиеся в Первой мировой войне, оба георгиевские кавалеры. Андерс, хотя и в других чинах, — тоже выпускник Академии Генерального штаба, и цель жизни обоих — независимость своих стран, входивших в Российскую империю: Финляндии и Польши. И тому и другому — в разных ситуациях — пришлось отстаивать эту независимость с оружием в руках. Но если Маннергейм в конечном счете добился своей цели, то Андерс окончил жизнь с ощущением трагической неудачи". (Яков Гордин. Из послесловия к публикации).

Осуществление публикации воспоминаний генерала Андерса, освещающих малоизвестные широкому кругу читателей события Второй мировой войны, – важный и успешный проект журнала «Звезда», а перевод воспоминаний с польского языка на русский — большой творческий успех Веры Тимофеевны Виногоровой.

П.Брук,
член Правления СПР